

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)  
(MATS)**

**Term-End Examination**

**June, 2021**

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL  
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

*Time : 2 hours*

*Maximum Marks : 50*

---

**Note :** *Attempt any **five** questions. Question nos. 7 and 8 are **compulsory**. Marks are indicated against respective questions.*

---

1. Discuss the various stages of Dictionary Making. 10
2. Elucidate the concept of technical terminology and highlight its importance in translation. 10
3. Explain the meaning of Lexicography and Lexicology and also underline the difference between the two. 10
4. Discuss the importance of Bilingual dictionaries in translation. 10
5. Write a note on the tradition of making Technical Terminology. 10
6. Highlight the concept of 'word' and describe its various types with examples. 10

7. Write a short note on any **one** of the following : 5
- (a) Computer Dictionary and Online Dictionary
  - (b) Thesaurus
  - (c) Shabd Shakti (Word Power) and Translation
8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in English : 3
- (i) phenomenon
  - (ii) practical
  - (iii) particular
  - (iv) petty
  - (v) probable
  - (vi) prestige
  - (vii) proud
  - (viii) pragmatic
  - (ix) perpetual
  - (x) penetrate
  - (xi) pompous
  - (xii) pigmentation
- (b) Write Hindi equivalents of any **six** of technical terms given below : 6
- (i) Diplomatic Correspondence
  - (ii) Family of Nations
  - (iii) Echo Level
  - (iv) Volume Density

- (v) Bulk Purchase
  - (vi) Organizational Structure
  - (vii) Declaration of Solvency
  - (viii) Per-capita Income
  - (ix) Gutter Journalism
  - (x) Running Commentary
  - (xi) Definitive Judgement
  - (xii) Legislative Drafting
- (c) Write English equivalents of any **six** technical terms given below :

6

- (i) बाल संस्करण
- (ii) परस्पर विश्वास संधि
- (iii) परमाणु शक्ति
- (iv) कुचालक
- (v) निंदा प्रस्ताव
- (vi) अनुपूरक अनुदान
- (vii) निर्यात-आयात नीति
- (viii) प्रथम सार्वजनिक निगमन
- (ix) पुस्तकावरण
- (x) राजनयिक संवाददाता
- (xi) अपील शक्तियाँ
- (xii) गोपनीयता की शपथ

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2021

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और  
अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न सं. 7 और 8 अनिवार्य हैं । निर्धारित अंक संबंधित प्रश्नों के समक्ष दिए गए हैं ।

1. शब्दकोश-निर्माण की प्रक्रिया के विभिन्न चरणों की चर्चा कीजिए । 10
2. पारिभाषिक शब्दावली की संकल्पना स्पष्ट कीजिए और अनुवाद में इसकी उपयोगिता पर प्रकाश डालिए । 10
3. कोशविज्ञान और शब्दार्थ विज्ञान का अर्थ स्पष्ट कीजिए और दोनों के अंतर को रेखांकित भी कीजिए । 10
4. अनुवाद में द्विभाषिक शब्दकोशों की उपादेयता की विवेचना कीजिए । 10
5. पारिभाषिक शब्दावली-निर्माण की परम्परा पर एक लेख लिखिए । 10
6. 'शब्द' की अवधारणा पर प्रकाश डालते हुए 'शब्द' के विभिन्न प्रकारों का सोदाहरण वर्णन कीजिए । 10

7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5

- (क) कम्प्यूटर-कोश एवं ऑनलाइन कोश
- (ख) समांतर (पर्याय) कोश
- (ग) शब्द-शक्ति और अनुवाद

8. (क) निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेज़ी वर्णक्रमानुसार व्यवस्थित कीजिए : 3

- (i) phenomenon
- (ii) practical
- (iii) particular
- (iv) petty
- (v) probable
- (vi) prestige
- (vii) proud
- (viii) pragmatic
- (ix) perpetual
- (x) penetrate
- (xi) pompous
- (xii) pigmentation

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं छह पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 6

- (i) Diplomatic Correspondence
- (ii) Family of Nations
- (iii) Echo Level
- (iv) Volume Density

- (v) Bulk Purchase
  - (vi) Organizational Structure
  - (vii) Declaration of Solvency
  - (viii) Per-capita Income
  - (ix) Gutter Journalism
  - (x) Running Commentary
  - (xi) Definitive Judgement
  - (xii) Legislative Drafting
- (ग) निम्नलिखित में से किन्हीं छह पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेज़ी पर्याय लिखिए :
- 6
- (i) बाल संस्करण
  - (ii) परस्पर विश्वास संधि
  - (iii) परमाणु शक्ति
  - (iv) कुचालक
  - (v) निंदा प्रस्ताव
  - (vi) अनुपूरक अनुदान
  - (vii) निर्यात-आयात नीति
  - (viii) प्रथम सार्वजनिक निगमन
  - (ix) पुस्तकावरण
  - (x) राजनयिक संवाददाता
  - (xi) अपील शक्तियाँ
  - (xii) गोपनीयता की शपथ
-